

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Fifth Sunday of Easter

May 10, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Fifth Sunday of Easter

## Holy Eucharist Rite II

May 10, 2020 -- 10:30 a.m.

### Prelude

#### Hymn 484

"Praise the Lord through every nation"

*Celebrant:* Alleluia! Christ is risen.

*People:* *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

### Collect of the Day

Almighty God, whom truly to know is everlasting life: Grant us so perfectly to know your Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life, that we may steadfastly follow his steps in the way that leads to eternal life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### First Reading: Acts 7:55-60

Filled with the Holy Spirit, Stephen gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. "Look," he said, "I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." Then he knelt down and cried out in a loud

<sup>55</sup> Nhưng ông được đầy dẫy Đức Thánh Linh, ngược mắt nhìn chằm lên trời, thấy vinh quang của Đức Chúa Trời, và thấy Đức Chúa Jesus đứng bên phải Đức Chúa Trời. <sup>56</sup> Ông nói, "Kìa, tôi thấy trời mở ra, và Con Người đứng bên phải Đức Chúa Trời." <sup>57</sup> Bấy giờ họ cùng hét lên một tiếng lớn, bịt tai lại, chạy a lại chỗ Ê-tiên, <sup>58</sup> kéo ông ra ngoài thành, và ném đá ông. Những người làm chứng cởi áo choàng của họ để nơi chân một thanh niên tên là Sau-lơ. <sup>59</sup> Trong khi họ ném đá ông, Ê-tiên cầu nguyện rằng, "Lạy Đức Chúa Jesus, xin tiếp nhận linh hồn con." <sup>60</sup> Khi quy

voice, “Lord, do not hold this sin against them.” When he had said this, he died.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalm 31:1-5, 15-16**

- <sup>1</sup> In you, O LORD, have I taken refuge; let me never be put to shame; \* deliver me in your righteousness.
- <sup>2</sup> Incline your ear to me; \* make haste to deliver me.
- <sup>3</sup> Be my strong rock, a castle to keep me safe, for you are my crag and my stronghold; \* for the sake of your Name, lead me and guide me.
- <sup>4</sup> Take me out of the net that they have secretly set for me, \* for you are my tower of strength.
- <sup>5</sup> Into your hands I commend my spirit, \* for you have redeemed me, O LORD, O God of truth.
- <sup>15</sup> My times are in your hand; \* rescue me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.
- <sup>16</sup> Make your face to shine upon your servant, \* and in your loving-kindness save me."

### **Second Reading: 1 Peter 2:2-10**

Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— if indeed you have tasted that the Lord is good. Come to him, a living stone,

xuống, ông kêu lớn tiếng, “Lạy Chúa, xin đừng đổ tội này cho họ.” Nói như vậy xong ông an giấc.

- <sup>1</sup> CHÚA ôi, con nương náu nơi Ngài, xin đừng để con bị hổ thẹn; Vì đức công chính của Ngài, xin giải cứu con.
- <sup>2</sup> Xin nghiêng tai nghe con; Xin mau mau giải cứu con; Xin làm vầng đá kiên cố che chở con; Xin làm đồn lũy bảo vệ con,
- <sup>3</sup> Vì Ngài chính là vầng đá và đồn lũy của con; Vì cố danh Ngài, xin dẫn đưa con và diu dắt con.
- <sup>4</sup> Xin cứu con ra khỏi bẫy lưới chúng gài bắt con, Vì Ngài là sức mạnh của con.
- <sup>5</sup> Con phó thác linh hồn con vào tay Ngài, Vì Ngài đã mua chuộc con. CHÚA ôi, Ngài quả là Đức Chúa Trời chân thật.
- <sup>15</sup> Số mạng con ở trong tay Ngài; Xin giải cứu con khỏi tay kẻ thù ghét con, Và khỏi tay những kẻ bách hại con.
- <sup>16</sup> Xin tỏ sáng mặt Ngài trên tôi tớ Ngài; Xin giải cứu con vì tình thương của Ngài.

<sup>2</sup> Như những trẻ sơ sinh, hãy khao khát sữa tinh khiết của Lời Chúa, để nhờ đó anh chị em được trưởng thành trong ơn cứu rỗi, <sup>3</sup> nếu anh chị em đã nếm biết Chúa tuyệt vời như thế nào.

though rejected by mortals yet chosen and precious in God's sight, and like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. For it stands in scripture:

“See, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious;

and whoever believes in him will not be put to shame.”

To you then who believe, he is precious; but for those who do not believe,

“The stone that the builders rejected has become the very head of the corner”,

and

“A stone that makes them stumble, and a rock that makes them fall.”

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him who called you out of darkness into his marvelous light.

Once you were not a people, but now you are God's people;

once you had not received mercy, but now you have received mercy.

<sup>4</sup> Hễ đến gần Ngài là vàng đá sống, bị người ta loại ra, nhưng được Đức Chúa Trời chọn và cho là quý báu. <sup>5</sup> Anh chị em cũng vậy, hễ như những tảng đá sống được xây dựng trên nhau thành một đền thờ thiêng liêng, để thi hành chức vụ tu tế thánh, hầu dâng các lễ vật thuộc linh được chấp nhận lên Đức Chúa Trời qua Đức Chúa Jesus Christ, <sup>6</sup> vì Kinh Thánh đã chép,

“Này ta đặt tại Si-ôn một tảng đá, Một tảng đá góc được chọn và quý báu; Hễ ai tin Ngài sẽ không bị hổ thẹn.”

<sup>7</sup> Vậy đối với anh chị em, những người có lòng tin, thì Ngài thật quý báu, nhưng đối với những người không tin thì

“Tảng đá đã bị các thợ xây nhà loại ra Đã trở thành tảng đá làm chuẩn ở góc nhà,”

<sup>8</sup> Và là

“Một tảng đá gây cho vấp ngã, Một tảng đá làm cho ngã nhào.”

Họ ngã nhào vì họ không vâng theo Lời Chúa, và đó là hậu quả tất nhiên cho những ai làm thế.

<sup>9</sup> Nhưng anh chị em là dòng giống được tuyển chọn, là dòng tu tế hoàng gia, là dân tộc thánh, là dân thuộc riêng về Đức Chúa Trời, để anh chị em có thể rao truyền những việc tuyệt vời của Ngài, Đáng đã gọi anh chị em ra khỏi nơi tối tăm để vào ánh sáng diệu kỳ của Ngài.

<sup>10</sup> Ngày trước anh chị em không phải là một dân, Nhưng

ngày nay anh chị em là dân  
của Đức Chúa Trời; Ngày  
trước anh chị em không nhận  
được ơn thương xót, Nhưng  
ngày nay anh chị em đã nhận  
được ơn thương xót.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

## Hymn 455

"O Love of God, how strong and true"

### Gospel: John 14:1-14

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said, "Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him."

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you

<sup>1</sup> "Lòng các ngươi đừng bối rối; hãy tin Đức Chúa Trời, và hãy tin Ta nữa. <sup>2</sup> Trong nhà Cha Ta có nhiều chỗ ở; nếu không như thế, Ta đã bảo cho các ngươi rồi. Ta đi chuẩn bị cho các ngươi một chỗ. <sup>3</sup> Nếu Ta đi và chuẩn bị cho các ngươi một chỗ thì Ta sẽ trở lại để đem các ngươi đi với Ta, hầu Ta ở đâu, các ngươi cũng ở đó. <sup>4</sup> Các ngươi biết Ta đi đâu và biết đường đến đó."

<sup>5</sup> Tô-ma thưa với Ngài, "Lạy Chúa, chúng con không biết Ngài đi đâu, làm sao biết đường đến đó được?"

<sup>6</sup> Đức Chúa Jesus nói với ông, "Ta là con đường, chân lý, và sự sống. Không ai đến với Cha mà không qua Ta. <sup>7</sup> Nếu các ngươi biết Ta, các ngươi cũng biết Cha Ta. Từ nay trở đi, các ngươi biết Ngài và đã thấy Ngài."

<sup>8</sup> Phi-líp thưa với Ngài, "Lạy Chúa, xin chỉ Cha cho chúng con thì chúng con mãn nguyện rồi."

<sup>9</sup> Đức Chúa Jesus nói với ông, "Hỡi Phi-líp, Ta đã ở với các

say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy

ngươi khá lâu mà các ngươi vẫn chưa biết Ta sao? Ai thấy Ta tức là thấy Cha. Sao ngươi còn hỏi, ‘Xin chỉ Cha cho chúng con’? <sup>10</sup>Ngươi không tin rằng Ta ở trong Cha, và Cha ở trong Ta sao? Những lời Ta nói với các ngươi chẳng phải tự Ta nói, nhưng là Cha, Đấng ở trong Ta, đang làm việc của Ngài. <sup>11</sup>Khi Ta nói Ta ở trong Cha và Cha ở trong Ta, hãy tin Ta; bằng không, hãy dựa vào những việc Ta làm mà tin Ta. <sup>12</sup>Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, ai tin Ta cũng sẽ làm việc Ta làm, và sẽ làm những việc lớn hơn, vì Ta trở về với Cha.

<sup>13</sup>Các ngươi nhân danh Ta cầu xin bất cứ điều gì, Ta sẽ làm cho, để Cha được tôn vinh nơi Con. <sup>14</sup>Nếu các ngươi nhân danh Ta cầu xin điều gì, Ta sẽ làm cho.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua

Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.  
Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội . Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

**The Peace**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

#### Hymn 178, verses 1 & 4:

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

## The Great Thanksgiving

## Prayer D

BCP 372

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phúc trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,



are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord,  
glorious in power. Your mighty  
works reveal your wisdom and love.  
You formed us in your own image,  
giving the whole world into our  
care, so that, in obedience to you,  
our Creator, we might rule and  
serve all your creatures. When our  
disobedience took us far from you,  
you did not abandon us to the power  
of death. In your mercy you came to  
our help, so that in seeking you we  
might find you. Again and again  
you called us into covenant with  
you, and through the prophets you  
taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so  
much that in the fullness of time  
you sent your only Son to be our  
Savior. Incarnate by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary, he lived as  
one of us, yet without sin. To the  
poor he proclaimed the good news  
of salvation; to prisoners, freedom;  
to the sorrowful, joy. To fulfill your  
purpose he gave himself up to  
death; and, rising from the grave,  
destroyed death, and made the  
whole creation new.

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa  
mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ*

*Chủ Lễ tiếp tục*

Chúng con xưng tụng Chúa là  
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức  
mạnh. Công việc do quyền năng  
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình  
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên  
chúng con theo hình ảnh Thiên  
Chúa, ban cho chúng con cả thế  
gian để bảo tồn, để chúng con vâng  
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ  
loài thọ tạo. Khi chúng con bất  
tuân và xa lánh, Chúa không hề phó  
chúng con cho quyền lực của sự  
chết. Do lòng thương xót, Chúa đã  
ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ  
được gặp Chúa. Hết lần này đến  
lần khác Chúa đã gọi chúng con  
vào giao ước của Ngài, và qua các  
ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con  
trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian  
đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã  
sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con.  
Hoài thai bởi Đức Thánh Linh,  
sinh bởi Trinh Nữ Mari, người  
sống làm người như chúng con  
song không hề bị tội lỗi vãn vương.  
Người rao truyền tin mừng cho kẻ  
nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui  
mừng cho ai đau buồn. Làm tròn  
mục đích của Chúa, người hiến  
mình chịu chết; sống lại từ cõi chết,  
người phá tan tử thần và tái tạo  
muôn vật.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

*Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.*

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã đến để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở

offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

*Celebrant and People*

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

*The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the

lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh*

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

*Chủ Lễ tiếp tục*

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những

peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

### *The Lord's Prayer*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*Agnus Dei (S-161)*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

### Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

#### Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

### The Blessing

Hymn 518

"Christ is made the sure foundation"

### Dismissal

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

### Postlude

---

## **We remember in our prayers**

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Steve Lebo (Today), Bi Phan (Friday), and Tuyet Mai (Saturday)

---

## **ANNOUNCEMENTS**

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

---

## **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Trong bài đọc Phúc Âm hôm nay, Đức Giêsu trò chuyện cùng các môn đệ, và Ngài nói trước rằng Ngài sẽ rời khỏi họ, và mục đích là để sẵn sàng cho họ một chỗ, rồi Ngài sẽ trở lại để đưa họ về cùng Ngài, để Ngài ở đâu thì họ cũng ở đó.

Đức Giêsu bảo họ: "Thầy đi đâu thì anh em biết đường rồi." Làm sao họ biết được? Không lẽ đó là con đường đến chỗ chết? Chắc là họ không dám nghĩ đến con đường ấy, mà quả thực, Đức Giêsu đã nhiều lần nói trước cho họ, rằng con đường Ngài đi là con đường đau khổ.

Ông Tô Ma hỏi: "Thầy ơi, chúng con không biết thầy đi đâu, thì làm sao nghĩ ra con đường?" Câu trả lời của Đức Giêsu thật là khó hiểu: Chúa phán, Ta là đường đi, chân lý và sự sống; chẳng bởi ta thì không ai đến cùng Cha được. Sau đó, Chúa phán, Ta với Cha là một.

Có phải thật đây chính là lời Đức Giêsu phán; hay là tác giả Phúc Âm viết ra để người đọc hiểu rằng chính Đức Giêsu là đường đi, lẽ thật và sự sống, và chính Ngài là Đức Chúa Trời đến ở giữa loài người?

Ít nhất, đây chính là niềm tin của những tín hữu đầu tiên, những đấng tiên tri của Phúc Âm Giảng. Họ là những người các học giả Kinh Thánh gọi tạm là "Cộng Đoàn Giảng," và họ là những con cái Chúa bị bắt bớ và bị loại trừ ra khỏi các nhà hội Do Thái. Họ là những người Do Thái và ngoại kiều ở Giêrusalem, và họ dùng tiếng Hy Lạp để truyền thông với nhau. Tiếng Hy Lạp ở vùng Do Thái thời thế kỷ thứ nhất thịnh hành như Anh Ngữ thời nay.

Trong hoàn cảnh khó khăn, người tín hữu cần nơi an trú cho tâm hồn. Nhờ lòng tin, họ được đứng vững. Nhờ biết Đức Giê-su Kitô là Chúa Trời, họ được an tâm. Biết Đức Kitô là biết Thiên Chúa, và nhờ biết Chúa họ có được hy vọng mà sống trong cõi đời. Không phải chỉ tin, và cũng không phải rập theo khuôn khổ nhà thờ và đạo giáo mà cha mẹ truyền cho, họ kinh nghiệm được sự hiện diện của Chúa qua công việc của Đức Thánh Linh. Thần của Chúa hành động một cách nhiệm mầu trong đời họ. Có những lúc nguy khốn mà họ trải qua được và được bình an. Có những lúc buồn thảm mà họ thấy được yên ủi. Có những mất mát lớn làm họ điên đảo, nhưng họ không chết mất. Chính những từng trải ấy khiến họ nhận ra rằng Chúa không phải là một ý niệm mà là một

thực tại. Chúa lúc ấy không còn chỉ có trong Kinh Thánh, trong bài giảng hay trong nghi lễ, mà Chúa đã chiếm cả tâm hồn của họ. Chúa ở trong họ, và họ ở trong Chúa; cũng như Đức Giê-su ở trong Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Cha ở trong Ngài. Họ trở nên một với Chúa.

Chúng ta thì thế nào?

Tác giả Thánh Vịnh 31, đoạn Kinh Thánh chúng ta đọc hôm nay, nói rằng Chúa là nơi ẩn náu cho ông. Chúa là tảng đá, là thành lũy che chở; trong tay Chúa ông phó thác hồn mình, và số phận ông ở trong tay Chúa.

Một bản thánh ca Tin Lành hát rằng: Thật tôi có sự bình an mà trần thế không thể ban, cũng không ai đoạt khỏi tâm của tôi." Trong bài đọc Kinh Thánh thứ nhì, Thánh Phierơ nói rằng vì chúng ta đặt niềm tin nơi Chúa thì chúng ta phải làm theo lời Chúa dạy -- phải bỏ đi mọi điều gian trá, giả hình, nói xấu, gièm pha. Rất có thể chúng ta nói về Chúa, hát về Chúa, song đời sống chẳng có chi khác biệt. Nếu chúng ta nghiệm được Chúa là nơi an trú cho mình thì mình bắt buộc phải ẩn mình nơi Ngài. Muốn ẩn mình nơi Chúa thì phải sốt sắng trong sự thờ phượng, học lời Chúa, dự lễ trong cộng đoàn, và luôn luôn tự kiểm theo Lời Chúa dạy.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)